

A NÉMET DEMOKRATIKUS KÖZTÁRSASÁGBÓL

A ZENTRALINSTITUT FÜR BIBLIOTHEKSWESEN FORDÍTÁSAI

A berlini Zentralinstitut für Bibliothekswesen rendszeresen közli a könyvtári szakirodalom német nyelvű fordításainak jegyzékét a "Der Bibliothekar" című folyóiratban. Az Intézet a jegyzék alapján kért fordításokat Könyvtártudományi Szakkönyvtárunknak megküldi.

Tájékoztatás végett közöljük az 1965-ben közzétett két jegyzék xerox-másolatát, (Érdekesség képpen csillaggal jelöltük a jegyzékben szereplő magyar tételeket.)

Übersetzungen bibliothekarischer Fachliteratur

Funktion – Aufgaben

Bukovský, Miroslav

Schlußwort bei der Bekanntgabe der Ergebnisse des zentralen Wettbewerbs des XIII. Jahrganges „Wir bauen eine mustergültige Volksbücherei“.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1536
Aus: Čtenář, 1963, H. 9, S. 282–283.

Chrenkova, A. A.

Das System der methodischen Anleitung der Bibliotheken in der UdSSR.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1522
Aus: Trudy. Tom V. 1961. S. 90–111.

Die Entwicklung der öffentlichen Bibliotheken im Lichte der Zahlen.

Übers. aus d. Rumänischen. Sign.: Ü 1525
Aus: Călăuza bibliotecarului, 1963, H. 7, S. 289 bis 295.

Lewicka, Krystyna

Registrator oder Ratgeber? Über die pädagogische Funktion des Bibliothekars in der Freihandausleihe.

Übers. aus d. Polnischen. Sign.: Ü 1558
Aus: Bibliotekarz, 1964, Nr. 4, S. 108–110.

Stantschew, M.

Die wissenschaftliche Tendenz und einige andere Probleme bei der Entwicklung der Bibliotheken unter den Bedingungen der Hauptstadt.

Übers. aus d. Bulgarischen. Sign.: Ü 1542
Aus: Bibliotekar (Sofia), 1963, H. 9, S. 21–25.

Sykora, Jozef

Wie geht es weiter? Über Probleme der kleinen Bibliotheken und über ihren Anteil an der gesamten Leistung des Bibliothekswesens.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1537
Aus: Čtenář, 1963, H. 10, S. 331–333.

Vinárek, Josef

Geltendmachung der Prinzipien der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung im Bibliothekswesen.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1559
Aus: Knihovnik, 1963, H. 9, S. 275–276.

Bekanntmachung des Ministeriums für Schulwesen und Kultur vom 25. Juni 1963 über die Nachweisführung der Bibliotheken des einheitlichen Systems, über den Leihverkehr zwischen den Bibliotheken und über das vorrangige Recht der Bibliotheken bei der Erwerbung von Literatur, Zeitschriften und anderen Sammelmaterialien.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1523
Aus: Sbírka zákonů Československé socialistické republiky, Vydána dne 13. července 1964, Nr. 51, S. 209–212.

Ausbildung

Auskunft über die Aufnahmebedingungen für die Tages- und Abendabteilung des Leningrader Staatlichen N. K. Krupskaja-Instituts für Kultur für das Jahr 1964.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1560
Leningrad: Leningradski gos. institut kultury im. N. K. Krupskoj 1964, 4 S.

Bestand

Drosdowa, N. N.
Entwicklungsstand und -perspektiven der Buchbestände in den Rayon- und Dorfbibliotheken.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1521
Aus: Trudy. Tom V. 1961, S. 65–89.

Erschließung

Theoretische Konferenz über grundlegende Probleme des Sachkataloges.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1519
Aus: Sowetskaja bibliografija, 1963, H. 4 (80), S. 106–111.

Wazadse, I. Je.

Die Beratung der Moskauer Bibliotheken über die Koordinierung ihrer Arbeit auf dem Gebiet der bibliographischen Auskunftsarbeit und der wissenschaftlich-informatorischen Bibliographie.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1518
Aus: Sowetskaja bibliografija, 1963, H. 4 (80), S. 115–117.

Vermittlung

Belawenzewa, G. N.

Das Studium der Leserinteressen in den Stadt- und Gebietsbibliotheken der RSFSR.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1482
Aus: Biblioteki SSSR. Opyt raboty. Wypusk 19. 1962. S.38–52.

Bau – Organisation

Guth, Miroslav, Drahoslav Gawrecki und Vladimír Rada

Verwerten wir die sowjetischen Erfahrungen beim Bau und bei der Technisierung von Bibliotheken.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1555
Aus: Technická knihovna, 1964, H. 6, S. 161 bis 179.

Kowalenok, L. W., und N. A. Smirnowa

Über die Arbeitsnormung in Massenbibliotheken der RSFSR.

Übers. aus d. Russischen. Sign.: Ü 1524
Aus: Biblioteki SSSR. Opyt raboty. Wypusk 23. 1963. S. 65–85.

Nepustil, Bohumír, und Julie Krivinková

Bibliotheksminimum. Handbuch für Mitarbeiter von Fachbibliotheken und Patientenbibliotheken in Einrichtungen des Gesundheitswesens.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1529–1531
Praha: Státní zdravotnické nakladatelství 1963. S. 98–103, 109–113, 122–141.

Der Raumbedarf der Bibliothek.

Übers. aus d. Tschechischen. Sign.: Ü 1544
Aus: Jak zařídíme knihovnu. Příručka pro vybavení a zařízení středních a menších knihoven. Praha: Orbis 1962. S. 10–12.

Sallai, István, und Tibor Tombor

Raumgestaltung und Einrichtung der modernen allgemeinbildenden Bibliothek.

Übers. aus d. Ungarischen. Sign.: Ü 1549
Aus: A könyvtáros, 1962, H. 1, S. 10–13; H. 3, S. 140–143; H. 4, S. 202–203; H. 5, S. 276–278.

(Der Bibliothekar. 19. Jg. 1965.
1. no. 110–111. p.)

Funktion — Aufgaben

Anordnung über die Gewerkschaftsbibliothek.
Aus: Beschluß des Präsidiums des Zentralrats der Gewerkschaften der UdSSR. Protokoll Nr. 14, Punkt 8, 17. Juli 1964.

Moskau: Profisdat 1964. S. 3—9.

Übers. aus d. Russ. 9 S. Sign.: Ü 10684

* A Könyvtártudományi és Módszertani Központ munkaterve (1964.szept.—1965.aug.).

Budapest: Könyvtártudományi és Módszertani Központ 1964. 10 S.

Der Arbeitsplan der Bibliothekswissenschaftlichen und Methodischen Zentrale der Széchenyi-Bibliothek in Budapest (Sept. 1964—Aug. 1965).

Übers. aus d. Ungar. 19 S. Sign.: Ü 10503

Metoditscheskije zentry bibliotetschnoi raboty w SSSR.

Material raboischego soweschanija sawedujuschich metoditscheskich zentrow w Budapeschte, w dekabre 1964 g.

Budapest: o. Verl. 1964. 36 S.

Die methodischen Zentren der Bibliotheksarbeit in der UdSSR.

Material der Arbeitskonferenz der Leiter methodischer Zentren in Budapest, im Dezember 1964. Informationsbericht 4.

Übers. aus d. Russ. 50 S. Sign.: Ü 10528

Möhlenbrock, Sigurd

Att planera för framtiden. Om generalplanering på biblioteksfronten i teori och praktik. Mit Abb., Tab. u. e. Kte.

Lund: Biblioteksjänst 1963. 115 S.

Zur Planung für die Zukunft. Über die allgemeine Planung von Bibliotheken in Theorie und Praxis. S. 35—53.

Übers. aus d. Schwed. 39 S. Sign.: Ü 10533

* Onódy, Miklós

A könyvtári munka elemzése tíz községben. Mit 4 Tab.

In: Könyvtáros, 1964, H. 8, S. 453—456.

Die Analyse der bibliothekarischen Arbeit in 10 Gemeinden.

Übers. aus d. Ungar. 9 S. Sign.: Ü 10525

Rabei, M. I.

O normirovanii bibliotetschnogo truda w uslowijach krupnyh i srednih bibliotek.

An: Trudy. Tom III.

Moskwa: Gos. ord. Lenina biblioteka SSSR im. W. I. Lenina 1959. S. 105—146.

Über die Normung der Bibliotheksarbeit in

großen und mittleren Bibliotheken.

Übers. aus d. Russ. 67 S. Sign.: Ü 10509

Siromachow, D.

Raswitijeto na okruschnite biblioteki kato centralni massowi biblioteki d nautschen uklon. Resjume ot doklada.

In: Bibliotekar, Sofija, Jg. IX, 1963, S. 2—7.

Die Entwicklung der Bezirksbibliotheken als zentrale Massenbibliotheken mit wissenschaftlicher Tendenz. Resümee eines Vortrags.

Übers. aus d. Bulgar. 11 S. Sign.: Ü 10501

Standards of Quality for Bookmobile Service. By the Subcommittee on Bookmobile Standards, Public Library Association.

Chicago: American Library Association 1963. 16 S.

Qualitätsnormen für die Arbeit von Fahrbüchereien.

Übers. aus d. Amerikan. 15 S. Sign.: Ü 10504

Über Maßnahmen zur weiteren Verbesserung der Arbeit der Gewerkschaftsbibliotheken.

Aus: Beschluß des Präsidiums des Zentralrats der Gewerkschaften der UdSSR. Protokoll Nr. 17, Punkt 9, vom 14. August 1964. o. Quellenangabe.

Übers. aus d. Russ. 7 S. Sign.: Ü 10685

Wanejew, A. N.

Nautschnaja rabota Kirowskoi oblastnoi biblioteki imeni A. I. Gerzena.

In: Biblioteki SSSR. Opyt raboty. Wypusk 21. Moskwa: Gos. ord. Lenina biblioteka SSSR im. W. I. Lenina 1962. S. 19—33.

Die wissenschaftliche Arbeit der Kirower Gebietsbibliothek A. I. Herzen.

Übers. aus d. Russ. 23 S. Sign.: Ü 10526

Zarzębski, Tadeusz

Publiczne biblioteki powszechne w 1963 roku (w świetle sprawozdań statystycznych). Mit Tab. und graphischen Darstellungen.

In: Bibliotekarz, Jg. 31, 1964, Nr. 6, S. 163—171. Öffentliche Volksbüchereien im Jahre 1963 (im Lichte der statistischen Berichte).

Übers. aus d. Poln. 13 S. Sign.: Ü 10531

Zásady dalšího rozvoje síte lidových knihoven. o. Ersch. verm. 1964. 18 S.

Grundsätze für die Weiterentwicklung des Netzes der Volksbüchereien.

Übers. aus d. Tschech. 26 S. Sign.: Ü 10502

Vermittlung

Hyhlík, Frantisek

Psychologie mladého čtenáře. Hrsg.: Státní knihovna ČSSR.

Praha: Státní pedagogické nakladatelství 1963. 139 S.

Die Psychologie des jugendlichen Lesers.

S. 58–131: Die Erforschung der Lektüre der heranreifenden Jugend. — Die erzieherische Bedeutung der Arbeit des Bibliothekars mit der Jugend.

Übers. aus d. Tschech. 148 S. Sign.: Ü 10494

Parnowski, Tadeusz

Czytelnictwo a problematyka kultury masowej.

In: Nowa Szkoła, 1964, H. 4, S. 6–8.

Lesewesen und Problematik der Massenkultur.

Übers. aus d. Poln. 10 S. Sign.: Ü 10524

Przeclawska, Anna

Przegląd wyników badań czytelnictwa dzieci i młodzieży. Mit Tab. o. Ersch. verm. S. 54–80.

Übersicht der Untersuchungsergebnisse des Leseproblems bei Kindern und Jugendlichen.

Übers. aus d. Poln. 44 S. Sign.: Ü 10532

Bau — Organisation

Pashchenko, F. N.

Directions and Technical Specifications for the Design of Libraries in Specialized Schools of Higher and of Secondary Education in the USSR. Mit Grundrißskizzen.

In: Libri, 1964, Nr. 2, S. 136–167.

Vorschriften und Beschreibung der Technik für die Projektierung von Bibliotheken in Spezialhochschulen und in Fachschulen in der UdSSR.

S. 139–161: Übers. aus d. Engl. 37 S. — Auszug.
Sign.: Ü 10527

Rzepka, Wiesław

Projekty typowych bibliotek dla miast: 5, 10 i 15 tys. mieszkańców.

Mit Abb., Grundrissen u. Tab.

In: Bibliotekarz, Jg. 31, 1964, Nr. 7/8, S. 194–200.

Projekte von Typenbibliotheken für Städte mit 5 000, 10 000 und 15 000 Einwohnern.

Übers. aus d. Poln. 8 S. Sign.: Ü 10507

* Sallai, István

Über die Richtnummern der Unterbringung und Einrichtung der allgemeinbildenden Bibliotheken. Mit Tab.

Ohne Quellenangabe.

Übers. aus d. Ungar. 6 gez. Bl. — Fotokopie.

Sign.: Ü 10504

Sedlaczek, Franciszek

Bibliotekarz i architekt muszą współpracować.

In: Bibliotekarz, Jg. 31, 1964, Nr. 7/8, S. 206–207.

Der Bibliothekar und der Architekt müssen zusammenarbeiten.

Übers. aus d. Poln. 4 S.

Sign.: Ü 10506

Ulveling, Ralph A.

Problems of Library Construction.

In: The Library Quarterly, Jg. 33, 1963, Nr. 1, S. 91–101.

Probleme des Bibliotheksbaus.

Übers. aus d. Amerikan. 21 S. Sign.: Ü 10505

Wierzbicki, Jerzy

Biblioteki typowe dla miast: 20 000 i 25 000 mieszkańców. Mit Grundrißskizzen u. Tab.

In: Bibliotekarz, Jg. 31, 1964, Nr. 7/8, S. 201–206.

Typenbibliotheken für Städte mit 20 000 und 25 000 Einwohnern.

Übers. aus d. Poln. 9 S.

Sign.: Ü 10508

(Der Bibliothekar. 19. Jg. 1965.
4. no. 445–446. p.)